БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ДЯТКО

Кристина Сергеевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель: старший преподаватель Е.И. Цвирко |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 47 стр., 3 главы, 35 источников, 3 приложения

**Ключевые слова:** ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ, ЗООНИМ, ПРАГМАТИКА, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД, ТРАНСФОРМАЦИИ.

**Объект исследования***:* фразеологические обороты с компонентом зоонимом в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» в переводе Т.А. Озерской.

**Цель исследования**: определить особенности перевода фразеологических единиц с компонентом зоонимом в романе М. Митчелл «Унесенные ветром».

**Методы исследования**: метод сплошной выборки, сравнительный анализ, количественный анализ, метод стилистического анализа.

**Полученные результаты и их новизна:** анализ перевода фразеологизмов показал, что наиболее частотным способом перевода фразеологизмов -зоонимов в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» является описательный перевод – 57% фразеологизмов переведено с его помощью. На втором месте дословный перевод – 34%, перевод с помощью аналогов составил – 23%, за ним следуют синтаксические, морфологические и стилистические трансформации – 14,5%, менее всего используемыми способами являются опущение и замена – 3% и 2% соответственно, описательный перевод является самым популярным способом перевода фразеологизмов в данном произведении. Необходимо отметить, что употребление видов животных довольно разнообразно – употреблено 40 названий животных, как домашних, так и диких и экзотических, к первой группе по Ю.Л. Лясоте относятся 118 ФЕ, ко второй – 14.

**Практическая значимость:** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем топонимики на материале других языков; в лексикографической работе при подготовке многоязычного лингвокультурологического словаря коннотативной топонимической лексики; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 47 стар., 3 раздзела, 35 крыніц, 3 дадатка.

**Ключавыя словы:** ФРАЗЕАЛАГIЗМЫ, ФРАЗЕАЛАГIЧНЫЯ СПАЛУЧЭННI, ЗАОНIМ, ПРАГМАТЫКА, АПIСАЛЬНЫЯ ЗВАРОТЫ, ДАСЛОУНЫ ПЕРАКЛАД, ТРАНСФАРМАЦЫI.

**Аб'ект даследавання**: фразеалагічныя абароты з кампанентам заонiмам ў рамане М. Мітчэл «Панесеныя ветрам» ў перакладзе Т.А. Азёрскай.

**Мэта даследавання**: вызначыць асаблівасці перакладу фразеалагічных адзінак з кампанентам зоонiмом ў рамане М. Мітчэл «Панесеныя ветрам».

**Метады даследавання**: метад суцэльны выбаркі, параўнальны аналіз, колькасны аналіз, метад стылістычнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна**: аналіз перакладу фразеалагізмаў паказаў, што найбольш папулярным спосабам перакладу фразеалагізмаў заонiмаў ў рамане М. Мітчэл «Панесеныя ветрам» з'яўляецца апісальны пераклад – 57% адсоткаў фразеалагізмаў перакладзена з яго дапамогай. На другім месцы даслоўны пераклад – 34%, далей ідзе пераклад з дапамогай аналагаў – 23%, за ім варта трансфармацыя – 14,5%, менш за ўсё выкарыстоўванымі спосабамі з'яўляюцца апушчэнне і замена – 3 і 2 адсотка адпаведна, апісальны пераклад з'яўляецца самым папулярным спосабам перакладу фразеалагізмаў у творы, найбольш часта ўжывальныя жывёлы: котка, сабака, трус, курыца / певень. Як мы бачым, найбольш распаўсюджаны ў ФЕ назвы хатніх жывёл. Аднак, неабходна адзначыць, што ўжыванне відаў жывёл даволі разнастайна – ўжыта 40 назваў жывёл, як хатніх, так і дзікіх і экзатычных, да першай групы па Ю.Л. Лесота ставяцца 118 ФЕ, да другой – 14.

**Практычная значнасць**: Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем тапанімікі на матэрыяле іншых моў; у лексікаграфічнай рабоце пры падрыхтоўцы шматмоўнага лінгвакультуралагічнага слоўніка канататыўнай тапанімічнай лексікі; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў. Дадзеная работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынiкаў якога пацвярждаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 47 pp., 3 chapters, 35 sources, 3 app.

**Keywords**: PHRASEOLOGISM, PHRASEOLOGICAL COMBINATONS, ZOONYM, PRAGMATICS, DESCRIPTIVE TRANSLATION, LITERAL TRANSLATION, TRANSFORMATION.

**The object of study**: phraseological units with the component names of animals in the novel by M. Mitchell "Gone with the Wind" in translation by T. Ozerskaya.

**The aim of the research:** to define the features of translation of phraseological units with component names of animals in the novel M. Mitchell, "Gone with the Wind".

**Methods used in the research**: continuous sampling method, comparative analysis, quantitative analysis, method of stylistic analysis.

**The results and their novelty:** The analysis of the translation of phraseology showed that the most popular way to translate phraseology zoonyms in M. Mitchell's novel "Gone with the Wind" is the descriptive translation – 57% of phraseology transferred with it. Literal translation takes the second place – 34%, followed by a translation counterparts – 23%, followed by the transformations – 14,5%, the least used methods are the omission and replacement – 3 and 2 percent, respectively, descriptive translation is the most popular way to translate phraseological units, the most frequently used animals: cat, dog, rabbit, chicken / rooster. As we can see, the most common names in the EF are the names of pets. However, it should be noted that the use of animal species varies – more than 40 names of animals are used, both domestic and wild and exotic, the first group of Y. Lesotho are 118 FE, the second – 14.

**The practical value of the research and spheres of application.**  The results can be applied: in scientific work for further studies in theoretical toponymic problems of other languages; in lexicography for making a multilingual cross- cultural dictionary of connotative toponymic lexicon. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures’s preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.